



Tahwīlu al-Ṣoutiy wa al-Tarjamah Linaṣṣi “Kitābi al-Bayān” Kashaklin min Ashkāli al-Hifādz ‘Alā al-Thaqāfati al-Wathaniyah

Received :	22 th Mar 2020	Revised :	17 th May 2020	Accepted :	30 th May 2020
------------	---------------------------	-----------	---------------------------	------------	---------------------------

 : 10.38073/lughawiyat.v3i1.172

Malia Fransisca

Email : maliafransisca2018@gmail.com

¹ Institut Agama Islam Sunan Giri Bojonegoro

ABSTRACT

This research explains about preserve one of the manuscripts in the Sidoarjo Mpu Tantular Museum as a form of caring for the academic community in the fields of language and literature. Considering the explanation from the Head of the Mpu Tantular Museum Collection Section that more than 300 manuscripts in the Mpu Tantular Museum that have been translated or translated only about 9-10 manuscripts. If those was propagated only 3% has been translated. Therefore, we want to preserve the culture of the Indonesian people through the translation and transliteration of the “Kitab al-Bayan”. This research was conducted by students of the Arabic Language and Literature study program at the Sunan Giri Bojonegoro Islamic Institute in one month at the Mpu Tantular Museum. In one month there are 3 kinds of activities at the Mpu Tantular Museum. First, copy the manuscript again so that the “Kitab al-Bayan” has a soft copy that is not susceptible to time. Second, transcription or also called transliteration. Third, language transfer is better know as the translation of a text. The method was used in this study is analytical method. So in the proses of copying back the manuscript, transliteration and translation will be analyzed both in terms of writing and the contents of the manuscript. Analysis in terms of writing with the aim of maintaining the physical script, while analysis in terms of content is a form of maintaining the content or quality of the manuscript. So the result of this study are in the form of copying Arabic texts, transliteration and translation of “Kitab al-Bayan”.

Keywords : Translation, Transliteration, Manuscripts, Kitab al-Bayān.



لكل البلد ملاحظة لسيرة البلاد ومنه إندونيسيا. بلاد إندونيسيا هو بلاد تنوع الشعب والثقافة فطبعاً له ملاحظة طويلة من ناحية حياة البلاد والاجتماعية والعادات والثقافة وما إلى ذلك. كانت السيرة الطويلة تركت الملاحظات التي تخالفت في النصوص القديمة.¹ فأما كانت النصوص الإسلامية في بلادنا إندونيسيا هي الأعمال الأصلية المفكرين الإسلاميين في إندونيسيا وحفظت حفظاً حسناً. ومن شكل لحفظ ثروة بلادنا أي شكل نصوص القديمة واصطلاحاً تسمى بالخطوط هو يبحث الفيلولوجية.² أما في بحث الفيلولوجية وجدت المصطلحات "الحفاظ". يقصد بالكلمة "الحفاظ" هو الصيانة والحراسة والحماية.³ وكان في استراتيجية الحفاظ للنص منهاجان هما منهج لمادة النص ومنهج لمحتوى النص.⁴ وأما هذا البحث يستخدم منهج لمحتوى النص.

قالت حاضرة لا تيار كان منهج لمحتوى النص أربعة الطرق. فأما الطريقة الأولى **الرقمنة**. يعمل الرقمنة للنص يستخدم آلتان هما آلة التصوير ومحرك الماسح الضوئي. وأما الطريقة الثانية **نسخ النص مرة أخرى**. ذلك هو السعي الذي يعمل لكي يسلم محتوى المعلومات ويوصل مضمون المعلومات ولو كانت الحالة الحسدية مكسورة وخسرة. وأما الطريقة الثالثة هي **تبديل النص**. يُرجى في تبديل النص القديم هو إن كان الشخص الذي لم يستطع أن يقرأ النص العربي أو الجاوي هو يستطيع أن يوصل إليه. يسمى تبديل النص **التحويل الصوتي**. وأما الطريقة الرابعة هي الترجمة. يحتاج ترجمة النص إلى تعليم النص للباحث ولو كان الباحث لم يستطيع أن يقرأ النص الأدبي التحريري.⁵ هذه الترجمة تسمى **تحويل اللغة**.

في هذا البحث ثلاثة أنواع لحفاظ الخطوط هي نسخ النص مرة أخرى وتحويل الصوتي وتحويل اللغة للنص القديم في قسم التجميع في متحف مفو تانتولار بسيدوارجو الذي تحت الموضوع "كتاب البيان".

¹ Hadira Latiar. *Preservasi Naskah Kuno Sebagai Upaya Pelestarian Budaya Bangsa*. Jurnal al-Kuttab Vol. 5 Tahun 2018. Hal. 67.

² Arif Ibrahim dkk. *Kontribusi Penelitian Filologi Terhadap Perkembangan Studi Keislaman*. Jurnal Humanika Vol. 25 No. 2 Tahun 2018. Hal. 98.

³ *Kamus Besar Bahasa Indonesia*.

⁴ Primadesi Y. *Peran Masyarakat Lokal dalam Usaha Pelestarian Naskah-Naskah Kuno Paseban*. Jurnal Bahasa dan Seni Vol. 2 No. 2 Tahun 2010. Hal. 121.

⁵ Hadira Latiar. *Ibid*. Hal. 80.

بحث

التحويل الصوتي هو نسخة بالتبديل الحرفي إلى الحرف الآخر.⁶ المثل التحويل الصوتي من كلمة "بسم الله الرحمن الرحيم" هو "Bi ismi Allāhi al rahmāni al rahīmi". الترجمة هي السعي لتحويل اللغة إلى اللغة الأخرى أو السعي لتعبير ما في النص إلى اللغة الأخرى. هذا هو تعريف الترجمة غالبا الذي يعرف المترجمون أو باحثون الترجمة. ومن ذلك التعريف، نعرف أن الترجمة هي عملية أحادية الاتجاه وهي من اللغة المصدرية إلى اللغة الاستهدافية. وبذلك، اللغة الاستهدافية هي المشتقة من اللغة المصدرية. بدون اللغة المصدرية فلا تكون اللغة الاستهدافية. وبدون النص المصدرية فلا يكون النص الاستهدافي. ينبغي لنا أن نفهم أن جميع أعمال الترجمة - بأي الطريقة - هي حاصل من التحويل من النص المصدرية إلى النص الاستهدافي، ليس من ناحية اللغوية فقط ولكن من التفكير بل من العناصر الثقافية من النص المصدرية.⁷

نسخ النص مرة أخرى على "كتاب البيان"

كما تعريف نسخ النص عند خاضرة لاتيبار الذي عرض في المقدمة، فتعريف نسخ النص هو سعي النسخ من ناحية المحتوى والمضمون "كتاب البيان" في مَلَفٍ نَاعِمٍ. هو يسعى لكي يكون النص في ذلك الكتاب سَلِمًا وكانت المعلومات المضمونة فيه يمكن الوصول إليه ولو أنّ النص مكسور. هذه هي الصورة لنص "كتاب البيان".



⁶ Kamus Besar Bahasa Indonesia.

⁷ Beny H. Hoed. "Penerjemah, Penerjemahan, Terjemahan, dan Dinamika Budaya: Menatap Peran Penerjemahan Pada Masa Lalu di Nusantara". Jurnal Masyarakat Indonesia, Edisi XXXVII, No. 1, 2011. Hal. 59.

بعد النظر إلى صورة نص "كتاب البيان"، فينسخ النص مرة أخرى الباحث. كانت التالية هي نسخ النص "كتاب البيان" صفحتين لتحديد الأكثر لكتابة المقالة:

بسم الله الرحمن الرحيم

إنّ أولى ما نطقه⁸ به السن⁹ الأنا م وأفضل ما جرت به أسنان الأقلام حمد الله تواتر الأنا م ووهب الأفهام في اصطلاح الكلام ثم الصلاة على نبيّه محمد المبعوث رحمة الأنا م وعلى وآله¹⁰ وأصحابه الطّاهرين والكرم وأزواجه أمهات المؤمنين الطّاهرين عن الذنوب والأثام¹¹ وسلّم تسليما كثيرا. أما بعد فإنّي لما رأيت العوامل في النّحو على ما جمعه الإمام الفاضل الأجلّ أبو بكر عبد القاهر ابن عبد الرّحمن جرجاني أحضر مختصرات وغاية إيجاز فألّفت له شرحا يحلّ ألفاظه ويوضح معانيه¹² ومن الله الكريم التوفيق¹³ على ذات وستعين¹⁴ إليه العوامل في النّحو مائة وفي النّحو متعلّق للعوامل العوامل ما أوجب أخير الكلمة مرفوعا أو منصوبا أو مجرورا أو مجزوما فالرّفْع علم الفاعليّة والنّصب علم المفعوليّة والجرّ علم الإضافة والجزم علم الوقف الإعراب اختلف أخير المعراب به ليدلّ علي المعاني المعتورة وعليه.

قوله لفظيّة ومعنويّة. فاللفظيّة مالا يتلفّظ ولا يدرك. فالرّفْع لفظيّة بدل مائة وهي بدل البعض من الكل أوخير مبتداء محذوف تقديره أحدها لفظيّة وثانيها معنويّة.

قوله فاللفظيّة منها عدادان الفاء فيه للسيّحة أو للتّفسير وهي مبتداء وخبرها عدادان ومن في منها للتّبعض والضّمير فيه عائد إلى المائة ومنها صفة للفظيّة. **قوله** سماعيّة وقياسيّة بالرّفْع بدل من عدادان أو خبر مبتداء محذوف. السّماعيّة ما يتوقّف علمه على سبيل

⁸نطقت

⁹سن

¹⁰كانت الكلمة "آله" بدون حرف "و" وكانت الصحيحة هي "آله".

¹¹والأثام

¹²معانيه

¹³التوفيق

¹⁴كانت الكلمة "وستعين" يجب أن يزيد همزة القطع فالصحيحة هي "وأستعين"

السَّماع كما تقول أنّ الباء تجرّ ولم تجزم ولن تنصب وأنّ تنصب الاسم وترفع الخبر ونحوها بطريق السماعيّة منهم. والقياسيّة ما أخذ قياسا فتقول كل فعل لازم يرفع الفاعل فقط وكل فعل متعد يرفع الفاعل وتنصب المفعول به وكلّ اسم أضيف إلى اسم آخر فإنّه فإنّ الأول يجرّ الثّاني مثل غلام زيد. قوله فالسّماعيّة منها أحد وتسعون عاملا. الفاء فيها للتّفسير، قوله والقياسيّة منها سبعة أى العوامل المؤخذ من طريق السّياسيّة سبعة من اللّفظيّة. قوله والمعنويّة منها عدادان أى العوامل التي لا يتلقّظ ولا يدرك اثنان من المائة. قوله وتنوّع السّماعيّة على ثلاثة عشر نوعا فثلاث عشر منصوب على تركيب ونوعا على تمييز.

قوله فالنّوع الأول حروف تجرّ الاسم فقط أى النّوع الأول من نوع العوامل اللّفظيّة السّماعيّة حروف تجرّ الاسم فقط وهي تسعة عشر حرفا الباء خبر مبتداء محذوف على تقدير أحدها الباء وهي أصلها للالصاق وهو نوعان حقيقيّ نحو بزيد داء أى التصق به داء ومجازيّ نحو مررت بزيد أى التصق مرور بمكان قرب منه زيد ويجيء اثنا عشر معنا لاستعانة نحو كتبت بالقلم أى استعنت في الكتاب بالقلم والمصاحبة نحو اشترت الفرس بشرجه والسّبائيّة¹⁵ قال الله تعالى فأخذناهم بذنوبهم وللتّبعض¹⁶ كقوله تعالى ومسحو¹⁷ برؤوسكم¹⁸ والمقابلة نحو بعث هذا بهذا أو للصلّة نحو وما أعجبنى ما به ومعني من قال الله تعالى عينا يشرب بها عباد الله¹⁹ أى منها والتّعدية نحو ذهبت بزيد وللظرفيّة²⁰ نحو جلست بالمسجد أى في المسجد وللزيادة نحو ما زيد بقائم. قال الله تعالى وكفي بالله شهيدا²¹ وبمعنى قال الله تعالى يوم تشقق السّماء بالغمام²² وبمعنى على نحو أضرب برأسه. قوله ومن نحو جئت من زيد وهي تأتي على ثمان معان للابتداء الغاية في المكان التي تقابلها كقولك سرت من البصرة إلى الكوفة والمجرّد الابتداء من دون قصد إلى الانتهاء نحو أعوذ بالله من الشيطان الرجيم وللتّعيين نحو عندي عشرة

¹⁵ M. Ridwan Qayyum Sa'id. "Terjemah Praktis Nadlom 'Imrithi". (Kediri: Mitra Gayatri, tanpa tahun). Hal: 203

¹⁶ Ibid.

¹⁷ كانت الكلمة "ومسحو" تجب أن تزيد همزة الوصل و الواو بعد حرف الواو وكانت الصحيحة هي وامسحوا.

¹⁸ المائدة: 6

¹⁹ الإنسان: 6

²⁰ Ibid. Hal. 203

²¹ يونس: 29

²² الفرقان: 25

من الدراهم قال الله تعالى فاجتنبوا الرجس من الأوثان²³ وللتبعض نحو أخذت من الدراهم أى بعضها وللزيادة في غير موجب قال الله تعالى ما من إله غير الله. خلاف الكوفيين والأحفشى فإنهم يجوزون زيادتها في الموجب مستدلين قال الله تعالى يغفر لكم من ذنوبكم²⁴ وهو محمول عند البصريين للتبعض والزمان²⁵ قوله تعالى الله الأمر من قبل ومن بعد.²⁶ وبمعنى في قوله تعالى إذا نودي للصلاة من يوم الجمعة²⁷ أى في يوم الجمعة ويجيء بمعنى القسم فتختص على ربي فقط مثل من ربي لعفعلن كذا وأجاز أحفشى على اسم الله. قوله إلى مثل سرت من مكة إلى المدينة وهي تأتي على معنى للانتهاء الغاية في المكان مقابلة بمن نحو سرت من البصرة إلى الكوفة فلا تدخل ما بعدها نحو عندي عشرة من الدراهم قال الله تعالى فاجتنبوا الرجس من الأوثان²⁸ وللتبعض نحو أخذت من الدراهم أى بعضها وزيادة في غير موجب قال الله تعالى ما من إله غير الله خلافا للكوفيين ولأحفشى فإنهم يجوزون زيادتها في الموجب مستدلين قال الله تعالى يغفر لكم من ذنوبكم وهو محمول عند البصريين للتبعض وللزمان. قوله تعالى الله الأمر من قبل ومن بعد وبمعنى في. قوله تعالى إذا نودي للصلاة من في يوم الجمعة أى في يوم الجمعة ويجيء بمعنى القسم فتختص على ربي فقط مثل من ربي لأفعلن كذا فأجاز الأحفشى على اسم الله. قوله إلى مثل سرت من مكة إلى المدينة وهي تأتي على المعنى الانتهاء الغاية²⁹ في المكان مقابلة بمن نحو سرت من البصرة إلى الكوفة فلا تدخل ما بعدها فيما قبلها وجاء في الزمان قال الله تعالى ثم أتموا الصيام إلى الليل³⁰ ومعني مع. قوله تعالى لا تأكلوا أموالهم إلى أموالكم³¹ أى مع أموالكم وتدخل على المظهر والمضمر نحو سرت إلى زيد وسرت إليه. قوله وفي نحو زيد في الدار وهي يجيء على ثلاثة معان للظرف وهو نوعان حقيقي مثل المال في الكسي³²

²³الحج: 30

²⁴الأحزاب: 71

²⁵كانت الكلمة "الزمان" دون همزة الوصل وكانت الصحيحة هي "الزمان"

²⁶الروم: 4

²⁷الجمعة: 9

²⁸الحج: 30

²⁹ Ibid. Hal. 20.

³⁰البقرة: 187

³¹النساء: 2

³²كانت الكلمة "الكسي" خطيئة، فالصحيحة هي "الكيس" الذي معناه kantong

ma'nawiyatun. **Qauluhu** fa al lafziyyatu minha 'adādāni al fā u fī ha li al saihati wa li al tafsīli wahiya mubtadā'un wa khabruhā 'adādāni wa min fī minha li al tab'īdi wa al damīru fī hi 'āīdun ila al miati wa minha sifatun li al lafziyyati. **Qauluhu** samā'iyatun wa qiyāsiyyatun bi al rafi badalun min 'adādāni au khabru mubtadā'in mahḍufin. Al Samā'iyatu mā yatawaqqafu 'ilmuhu 'alā sabīli al samā'i kama taqūlu anna al bāa tajurru wa lam tajzimu wa lan tanšiba wa inna tanšibu al isma wa tarfa'u al khabara wa nahwuha bi ṭarīqi al samā'i minhum. Wa al qiyāsiyyatu mā ukhīza qiyāsan fa taqulu kullu fī 'lin lāzimin yarfa'u al fāila faqaṭ wa kullu fī 'lin muta'addin yarfa'u al fā'ila wa tanšibu al maf'ūla bihi wa kullu ismin uzīfa ilā ismin ākhara fa innahu fa inna al awwala yajurru al thānī miṣlu ghulāmu zaidin. **Qauluhu** fā al samā'iyatu minha ahadun wa tis'ūna 'āmīlan al fāu fīhā li al tafsiri. **Qauluhu** wa al qiyāsiyyatu minha sab'atun ayyu al awāmīlu al ma'khuzatu min ṭarīqi al qiyāsiyyati sab'atu min al lafziyyati. **Qauluhu** wa al ma'nawiyatu minha 'adādāni ayyu al awāmīlu al lati lā yutalaffazu wa lā yudraku ithnāni min al miati. **Qauluhu** wa tatanawwa'u al sama'iyatu 'alā thalāthata 'asyara nau'an fa thalāthata 'asyara mansubun 'alā tarkībin wa nau'an 'alā tamyīzin. **Qauluhu** fā al naww'u al awwalu khurūfun tajurru al isma faqaṭ ai al naw'u al awwalu min al naw'i al awāmīli al lafziyyati al samā'iyati khurūfun tajurru al isma faqaṭ. Wa hiya tis'ata 'asyara harfan al bāu khabaru mubtadā'in makhzūfīn 'alā taqdīrin ahaduhā al bāu wa hiya aṣluhā al ilṣāqi. Wa huwa naw'āni haqīqiyyun lahū bi zaidin dāun ai iltaṣaqa bihī dāun wa majāziyyun nahwu marartu bi zaidin ai iltaṣaqa murūrin bi makānin qaruba minhu zaidun wa majūn ithnā 'asyara ma'nān li al isti'ānati. Nahwu katabtu bi al qalami ai isti'antu fī al kitābi bi al qalami wa li al muṣāhabati nahwu isytaraytu al farsa bi syarjīhi wa li al sabābiyyati qāla allāhu ta'ālā fa akhaznāhum bi zunūbihim. Wali al tab'īzi kaqaulihī ta'ālā wamsahū bi ru'ūsikum. Wa li al muqābilati nahwu bi'tu hāzā bi hāzā au li al ṣilati nahwu wa mā a'jabanī mā bihī wa ma'nā min qāla allāhu ta'ālā 'aynan yasyrabu bihā 'ibādu allāhi ai minha. Wa li al ta'diyyatu nahwu zahabtu bi zaidin wa li al zarfiyati nahwu jalastu bi al masjidi ai fī al masjidi wa li al ziyādati nahwu mā zaidun bi qāimin. Qāla allāhu ta'ālā wa kafā bi allāhi syahīdan. Wa bi ma'na 'an qāla allāhu ta'ālā yauma tasyaqaqu al samā'u bi al ghamāmi wa bi ma'na 'alā nahwu izrib bi ra'sihī. **Qauluhu** wa min nahwu ji'tu min zaidin wa hiya ta'ti 'alā samāni ma'ānin li al ibtidāi al ghāyati fī al makāni al lati tuqābiluhā ilā kaqaulika sirtu min al baṣrati ilā al kūfati wa al mujarradi al ibtidāi min dūni qasdi ila al intihāi nahwu aūzu bi allāhi min al syaitāni al rajīmi wa li al ta'yīni nahwu 'indī asyaratun min al darāhimi qāla allāhu ta'ālā fajtanībū al rijsa min al awṣāni. Wa li al tab'īzi nahwu akhadtu min al darāhimi ai ba'duhā. Wa li al ziyādati fī ghairi mūjabin qāla allāhu ta'ālā mā min ilāhin ghairu allāhi khilāfu li al kūfiyyīna wa al ahfasyi fa innahum yajūzūna ziyadatiha fī al mujābi mustadillīna qāla allāhu ta'ālā yaghfirlakum min zunūbikum wa huwa mahmūlun 'inda al baṣriyyīna li al tab'īzi wa li al zamāni. **Qauluhu** ta'ālā allāhu al amru min qabli wa min ba'di wa bi ma'na fī. **Qauluhu** ta'ālā iza nūdiyati li al ṣalāti min yaumi al jumu'ati ai fī yaumi al jumu'ati wayajī u bi ma'nā al qasami fatakhtaṣṣu 'alā rabbī faqaṭ miṣlu min rabbī la af'allanna kazā wa ajāza al ahfasy 'ala ismi allāhi. **Qauluhu** ilā miṣli sirtu min makkata ila al madīnati wa hiya ta'tī 'alā ma'na li al intihāi al ghāyati fī al makāni muqābilatin bi min al nahwi sirtu min al baṣrati ilā al kūfati falā tadkhum mā ba'dahā nahwu 'indī 'asyratun min al

darāhimi qāla allāhu ta'ālā fajtanibū al rijisa min al awṣāni. Wa li al tab'īzi naḥwu akhadtu min al darāhimi ai ba'duhā. Wa li al ziyādati fī ghairi mūjabin qāla allāhu ta'ālā mā min ilāhin ghairu allāhi khilāfan li al kufīyyīna wa al Ahfasy fa innahum yajūzūna ziyādatihā fī al mūjabī mustadillīna qāla allāhu ta'ālā yaghfirlakum min zunūbikum wa huwa maḥmūlun 'inda al baṣriyyīna li al tab'īzi wa li al zamāni. Qauluhu ta'ālā allāhu al amru min qabli wa min ba'di wa bi ma'nā fī. Qauluhu ta'ālā izā nūdiyati li al ṣalātī min yaumi al jumu'ati ai fī yaumi al jumu'ati wa yajū bi ma'na al qasami fatukhtaṣṣu 'alā rabbī faqaṭ miṣlu min rabbī la af'allanna kaṣā fa ajāza al ahfasy 'alā ismi allāhi. **Qauluhu** ila miṣlu sirtu min makkata ila al madīnati wa hiya ta'tī 'alā ma'nā li al intihāi al ghāyati fī al makāni muqābilatin bi min naḥwu sirtu min al baṣrati ilā al kūfati fa lā tadhkhal mā ba'dahā fī mā qablahā. Wa jāa fī al zamāni qāla allāhu ta'ālā ṣumma atimmu al ṣiyāma ilā al laili wa ma'nā ma'a. Qaulu ta'ālā lā ta'kulū amwālahum ilā amwālikum ai ma'a amwālikum wataadhkhalū 'alā al muḥhari wa al muḍmari naḥwu sirtu ilā zaidin wa sirtu ilāhi. **Qauluhu** fī naḥwu zaidun fī al dāri wa hiya yajī'u 'alā ṣalāsati ma'ānin li al ḍarfi wa huwa nau'āni haqīqīyyun miṣlu al mālu fī al kīsi wa al māu fī al kūzi wa majāziyyun naḥwu nazartu fī al kitābi wa bi ma'nā 'alā al kaqaulihī ta'ālā walauṣallibannakum fī juḥū'i al nakhli ai 'alaihā wa bi ma'na ma'a kaqaulihī ta'ālā fadhkhalū fī 'ibādī ādama wa qad taqūlu fī 'lan min wa fī yafti wa huwa amru al mu'annaṣ naḥwu 'abdī fī al wa'di 'alā annahū ma'f'ūlun bihī. **Qauluhu** wa 'an miṣlu ra'aitu ususan 'an allāhi al qudsī wa huwa yajū 'alā ma'nā li al mujā wazah li al ba'di izā kānat ḥarfan naḥwu balaghanī 'an zaidin ḥadaṣun wa ma'nā tajāwaza ilā ḥadaṣin qad wa ṭa'imtu zaidan 'an al jū'i wa kaunuhū 'an al 'arā 'an zaidin ai ja'altu al-jū'a wa al 'arā mutabā'idaini lahū laqad yakūnu isman bi dukhūli min alaihi bi ma'nā jānibi jalastu min 'an yamīnihī ai min jānibihī.

تحويل اللغة أو الترجمة لنص "كتاب البيان"

عند نوردين برامونو أن الترجمة ليست تبديل اللغة من اللغة المصدرية إلى اللغة الاستهدافية وحدها ولكن تبديل المعنى أيضا. لأن القارئ للغة الهدف يريد أن يعرف المقصودة والرغبة للكاتب اللتان تكتبان في اللغة المصدرية.³⁶ ولتحصيل الترجمة، كان المترجم ليس مباشرة يترجم اللغة إلى اللغة الأخرى ولكن يجب عليه أن يهتم بالأحوال لكي يكون نتيجة الترجمة مقبولة ولم تكن متغيرة عن المضمون والمعنى الذي يقصد به اللغة المصدرية أو اللغة الأصلية. على الأساسية، كانت الترجمة هي طريقة لبحث مرادف

³⁶ Nurdin Bramono. *Kompetensi Penerjemahan (Penerjemah sebagai Bentuk Wirausaha)*. Jurnal UNIPDU. Vol. 1 No. 2, 2012, tanpa halaman.

الكلمة أو الجملة التي سترجم. كان المترجم يجب أن يفهم سياق الاصطلاح في اللغة المصدرية، إن كان المترجم لم يستطع أن يرادف جيدا فيظهر سوء الفهم.³⁷

لذلك، يمكن الاستنتاج أن ترجمة نص "كتاب البيان" هي عملية تنقيل اللغة التي كانت في "كتاب البيان" أي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية لكي ولو كان الشخص الذي لم يعرف اللغة العربية فيستطيع أن يتعلم محتوى أو مضمون "كتاب البيان". هذا هو استنتاج الترجمة "كتاب البيان":

Bismi allāhi al rahmāni al rahīmi

Pendahuluan

Ucapan yang paling utama dalam memulai sebuah karangan adalah memuji pada Allah yang telah memberikan ni'mat dan kefahaman berupa ungkapan kata, kemudian shalawat semoga tetap tercurahkan kepada Nabi Muhammad yang diutus sebagai rahmat bagi umat manusia. Dan semoga tercurahkan juga kepada sahabat-sahabatnya yang mulia serta istri-istrinya sebagai ibu para mukmin yang terjaga dari dosa.

Ketika saya mengetahui bahwa kitab awamil fi nahwi yang dikarang oleh Imam Abu Bakar Abdul Qohir bin Abdurrohman Jurjani yang telah dikarang secara ringkas maka saya mempunyai inisiatif untuk mensyarahi dengan menjelaskan setiap kata beserta maknanya atas izin dan petunjuk Allah.

Amil-amil dalam ilmu nahwu ada 100. Lafadz jamak dari عامل sebagai muftada, dan khobarnya adalah lafadz مائة dan lafadz fi nahwi bergantung pada lafadz 'awamil. Yang disebut 'awamil adalah huruf yang merubah akhir kalimat menjadi rofa', nasob, jer, jazem. Maka rofa tanda isim fail, nasob tanda isim maful, jer tanda isim idhofah, dan jazem tanda waqofnya i'rob untuk membedakan akhirnya mu'rob agar bisa menunjukkan makna lafziah (tampak) dan maknawiyah (tidak tampak).

Adapun amil lafziah ialah amil yang dapat dilafazkan dan nampak jelas, sedangkan maknawiyah ialah yang tidak dapat dilafazkan dan tidak tampak. Maka rofa' kalimat lafziah menjadi badal dari lafaz مائة yang berupa badal minal kul atau khobarnya muftada yang dibuang dengan memperkirakan salah satunya berupa amil lafziah dan maknawiyah. Adapun amil lafziah dibagi menjadi 2. Huruf ف yang berada dalam lafaz فاللفظية itu memiliki arti lisayyihati atau littafsir (menjelaskan) dan fa' ditarkib sebagai muftada', dan khobarnya muftada adalah lafadz أعدادان, dan lafadz من dalam kalimat منها itu memiliki arti tab'id (pembagian),

³⁷ Endang Suciati. *Penerjemahan dan Penelitian Terjemahan*, Jurnal Diglossia. Vol. 1 No. 2, 2010, tanpa halaman.

dan dhomir yg ada dalam lafaz من itu kembali pada lafaz المائة, dan lafadz منها itu menjadi sifat dari lafadz اللفظية. اللفظية سماعية dan قياسية dibaca rofa' karena mnjadi badal dari lafadz عدادان, atau menjadi khobarnya muftada' yang dibuang.

Sama'iyah adalah kalimat-kalimat yang terhenti pada metode pendengaran. Seperti halnya yang kau ucapkan:

أَنَّ الْبَاءَ تَجُرُّ وَلَمْ تَجْزِمْ وَلَنْ تَنْصِبَ وَإِنَّ تَنْصِبُ الْإِسْمَ وَتَرْفَعُ الْخَبَرَ

(Sesungguhnya ب itu mengejarkan, dan ل menjazamkan, dan لن menasobkan, dan إِنَّ menasobkan isim merofa'kan khobar) dan sebagainya yang menggunakan metode Samaa'i. Qiyasiyah adalah kalimat yang diambil dengan cara pengkiyasan, contohnya setiap kalimat tertentu itu beramal sesuai dengan amalnya, seperti setiap kalimat fi'il lazim itu merofa'kan fail saja dan setiap fi'il muta'addi itu merofa'kan fail dan menasobkan maf'ul dan setiap isim yang diidhofahkan pada kalimat isim lain itu sesungguhnya isim yang pertama mengejarkan isim yang kedua, seperti contoh عَلَامٌ زَيْدٍ (budak milik Zaid).

Samai'yah itu terbagi menjadi 91 amil. Huruf ف yang berada pada kalimat التفسير bermakna التفسير (penjelasan). Adapun Qiyas Lafziyah ada 7 amil yang diambil dari metode penyamaan, 7 dari amil makna wiyah yang berarti tidak bisa dilafazkan dan tidak nampak, serta pembagiannya ada 2. Macam-macamnya sama'i ada 13 jenis, 13 tersebut terbaca nasob atas dasar susunan kalimat yang sejenis dibaca nasob karena menjadi tamyiz.

BAB 1

BERUPA HURUF-HURUF YANG MENGEJARKAN ISIM

Maksudnya jenis yang pertama itu dari amil lafziyah yang sama'i. Huruf-huruf yang mengejarkan isim itu ada 19. Satu, Ba' yang menjadi khobarnya muftada' yang terbuangnya dikira-kirakan pada salah satunya. Ba' itu aslinya bermakna اللصاقية. Ilshoq sendiri ada 2 yang pertama yaitu haqiqi, contohnya بِزَيْدٍ دَاءٌ. Maksudnya obat tersebut harus ada/ melekat pada Zaid. kemudian yang kedua adalah majazi contohnya مَرَزْتُ بِزَيْدٍ maksudnya adalah melekatnya pertemuan dengan tempat yang berdekatan dengan Zaid.

A. Huruf Jer ب, memiliki 12 makna, yaitu:

1. لِإِسْتِعَانَةٍ (meminta pertolongan)

Contohnya: كَتَبْتُ بِالْقَلَمِ

Maksudnya "Saya meminta tolong ketika menulis menggunakan pena".

2. لِلْمُصَاحَبَةِ (menemani)

Contohnya: اشْتَرَيْتُ الْفَرَسَ بِشَرْحِهِ

3. لِلْسَّبَبِيَّةِ³⁸ (menjadi penyebab)

Allah berfirman: فَأَخَذْنَا هُمْ بِدُنُوبِهِمْ

4. لِلتَّبْعِيضِ³⁹ (sebagian)

Seperti firman Allah, وَأَمْسَحُوا بِرُؤُوسِكُمْ⁴⁰

5. لِلْمُقَابَلَةِ (menghadap)

Contohnya: بَعْنَ هَذَا بِهَذَا

6. لِلصِّلَةِ (perantara)

Contohnya: وَمَا أَعْجَبَنِي مَا بِهِ

7. Ba' yang bermakna مِنْ.

Seperti firman Allah: عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ⁴¹ أَيَّ مِنْهَا

8. لِلتَّعْدِيَةِ (transitif)

Contoh: دَهَبْتُ بِرَيْدٍ

9. لِلظَّرْفِيَّةِ⁴² (keterangan)

Contoh: جَلَسْتُ بِالْمَسْجِدِ أَيَّ فِي الْمَسْجِدِ

10. لِلزِّيَادَةِ (tambahan)

Contoh: مَا زَيْدٌ بِقَائِمٍ dan وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا⁴³

11. Ba' yang bermakna عَنْ

Seperti Firman Allah, يَوْمَ تَشَقُّقُ السَّمَاءِ بِالْغَمَامِ⁴⁴

12. Ba' yang bermakna عَلَى

Contoh: اضْرِبْ بِرَأْسِهِ

B. Huruf Jer مِنْ

³⁸ M. Ridlwan Qayyum Sa'id. *Ibid.*

³⁹ *Ibid.*

⁴² M. Ridlwan Qayyum Sa'id. *Ibid.* Hal. 203

⁴⁰ المائدة: 6

⁴¹ الإنسان: 6

⁴³ يونس: 29

⁴⁴ الفرقان: 25

Contoh *مِنْ زَيْدٍ* , dengan mempunyai 8 makna, adalah sebagai berikut:

1. *لِلْإِبْتِدَاءِ*⁴⁵ (permulaan)
Contoh: *سِرْتُ مِنَ الْبَصْرَةِ إِلَى الْكُوفَةِ*
2. *مُجَرَّدٌ لِلْإِبْتِدَاءِ*, *مِنْ دُونَ قَصْدٍ إِلَى انْتِهَاءٍ* (tanpa batas)
Contoh: *أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ*
3. *لِلتَّعْيِينِ* (menentukan)
Contoh: *عِنْدِي عَشْرَةٌ مِنَ الدَّرَاهِمِ*
Firman Allah *وَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ*⁴⁶
4. *لِلتَّبْعِيضِ* (sebagian)
Contoh: *أَخَذْتُ مِنَ الدَّرَاهِمِ أَى بَعْضَهَا*
5. *لِلزِّيَادَةِ فِي غَيْرِ مُوجِبٍ* (tambahan dalam kalimat negatif)
Contoh: *مَا مِنْ إِلَهٍ غَيْرِ اللَّهِ* (tiada Tuhan selain Allah)

Ulama' Kufah itu berpendapat bahwa membolehkan *مِنْ* ziyadah pada kalimat mujab sebagai pembuktian, seperti firman Allah:

*يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ*⁴⁷ *وَهُوَ مَحْمُولٌ*.

6. Menurut ulama' Bashroh punya arti *تَبْعِيضٌ* dan menunjukkan zaman, seperti firman Allah :

*الْأَمْرُ مِنْ قَبْلِ وَمِنْ بَعْدِ*⁴⁸

7. Mempunyai arti *فِي* .

Seperti firman Allah : *إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ*⁴⁹ *أَى فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ*

8. Mempunyai arti qosam atau sumpah yang dikhususkan pada kalimat *مِنْ رَبِّ* contoh *لَأَفْعَلَنَّ كَذَا* *مِنْ رَبِّ* dan ulama' Akhfasy berpendapat sama yaitu *مِنْ* juga mempunyai arti qosam ketika disandingkan dengan nama Allah.

⁴⁵ *Ibid.* Hal: 200

⁴⁶ الحج: 30

⁴⁷ الأحزاب: 71

⁴⁸ الروم: 4

⁴⁹ الجمعة: 9

C. Huruf Jer **إِلَى**

Huruf **إِلَى** mempunyai 4 arti yaitu :

1. **لَا نَتَّهَاءُ الْعَايَةَ**⁵⁰ (akhir sebuah tujuan)

Contoh **سِرْتُ مِنْ مَكَّةَ إِلَى الْمَدِينَةِ**

Maka jangan engkau masukan kalimat **إِلَى** sebelum memasukkan kalimat sebelumnya.

2. **إِلَى** bermakna waktu

Seperti contoh dalam Al Qur'an **ثُمَّ أَتَمُّ الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ**⁵¹

3. **مَعَ** bermakna **إِلَى**

Seperti contoh dalam Al Qur'an **لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَى أَمْوَالِكُمْ**⁵² **أَيَّ مَعَ**

أَمْوَالِكُمْ

4. **إِلَى** bisa masuk pada dalam isim dhohir dan dhomir

Contoh yang dzohir **سِرْتُ إِلَى زَيْدٍ** dan yang ddomir **سِرْتُ إِلَيْهِ**

D. Huruf Jer **فِي**

Contoh **فِي الدَّارِ**, kalimat **فِي** mempunyai 3 makna:

1. Yang bermakna dhorfiyah⁵³ ada dua macam:

- **الماء في الكوز المال في الكيس** contoh **حَقِيقِي**

- **نظرت في الكتاب** contoh **مَجَازِي**

2. Bermakna **عَلَى**

Contoh: **وَأَصْلَبَنَّاكُمْ فِي جُدُوعِ النَّحْلِ**⁵⁴ **أَيَّ عَلَيْهَا**

3. Bermakna **مَعَ**

Contoh: **فَادْخُلِي فِي عِبَادِي أَدَمَ**

4. Menyimpan fi'il, sehingga isim yang jatuh setelah **فِي** kedudukannya menjadi maf'ul sehingga dibaca nashob.

⁵⁰ *Ibid.* Hal. 201

⁵¹ البقرة: 187

⁵² النساء: 2

⁵³ *Ibid.* Hal: 203.

⁵⁴ طه: 71

Contoh: يَفِي فِي الْوَعْدِ mengira-ngirakan fi'il يَفِي

الْوَعْدِ dibaca nashob karena menjadi maf'ul bih

E. Huruf Jer عن

Contoh: رَأَيْتُ أُسْأَ عَنِ اللَّهِ الْقُدْسِيِّ

1. عَنْ bisa memiliki arti⁵⁵ وَلِلْمُجَاوَزَةِ ketika عَنْ berupa kalimat huruf.

Contoh: بَلَغَنِي عَنْ زَيْدٍ حَدِيثٌ (telah sampai padaku sebuah cerita)

وَطَعَمْتُ زَيْدًا عَنِ الْجُوعِ

وَكَوْنُهُ عَنِ الْعَرَى عَنِ زَيْدٍ

Maksudnya saya menjadikan rasa lapar dan telanjang keduanya jauh dari zaid

2. Terkadang bisa menjadi isim dengan kemasukan مِنْ padanya sehingga memiliki arti جَانِبٍ (disamping). Contoh: جَلَسْتُ مِنْ عَنِ يَمِينِهِ maksudnya مِنْ جَانِبِهِ

تحليل نص "كتاب البيان"

يهدف تحليل نص "كتاب البيان" هو لكي يطلب المسؤولية إما من حيث المضمون وإما من ظهره. هذا هو تحليل نص "كتاب البيان":

أ. كانت كلمة "وعلى وآله" دون حرف الواو بعد كلمة "على" فصارت "وعلى آله".

لأن من ناحية المعنى لم يناسب إن كان بزيادة بحرف الواو.

ب. كانت كلمة "وستعين" يجب أن تزداد فيها همزة القطع بعد حرف الواو وقبل حرف

السين فصارت "وأستعين". دلت همزة القطع على ضمير المتكلم وحده. إن كانت

كلمة "وستعين" دون همزة القطع لما فيها المعنى.

ج. كانت كلمة "ومسحو" يجب أن تزداد فيها همزة الوصل بعد حرف الواو الأول

وقبل حرف الميم فصارت "وامسحو". ثم بعد واو الجمع أي في أخير الكلمة

يجب أن يزداد همزة الوصل أيضا للوقاية فصارت "وامسحوا".

⁵⁵ Ibid. Hal. 203.

- د. كانت كلمة "واللزمان" دون همزة الوصل فصارت "وللزمان" تابع على الكلمة قبلها هي للتبعيض. ولم يناسب من ناحية التركيب.
- هـ. كانت كلمة "الكسي" هي قلبت بين حرف السين والياء فصارت "الكيس" الذي معناه مكان صغير لوضع القرش. ويناسب بمثل الجملة "المال في الكيس".

انظر هذا الجدول التالي:

الرقم	الكلمة الخطيئة	الكلمة الصحيحة
1	نطقة	نطقت
2	السن	سن
3	وعلى وآله	وعلى آله
4	والأنام	والأنام
5	معانيه	معانيه
6	الوفيق	التوفيق
7	وستعين	وأستعين
8	ومسحو	وامسحوا
9	واللزمان	وللزمان
10	الكسي	الكيس

خاتمة

يحتاج النصوص القديمة إلى الحفاظ لأنها من الثقافة النادرة. أحد من النصوص القديمة نص "كتاب البيان". هذا النص وحيد من ثلاثمائة نصوص الذي يكون في متحف مفو تانتولار سيدوارجو المترجم. لا يزال هذا النص في متحف بجاوي الشرقية. ولم يوجد في متاحف أخرى. يتيقن الباحث أن النص القديم كثير جدا الذي لم يترجم. فلذلك، يرجو الباحث من أدباء إندونيسيا أن يشتركوا في الحفاظ ثروة البلاد مثل النص القديم بطريقة نسخ النص مرة أخرى والتحويل الصوتي وتحويل اللغة أو الترجمة.

قائمة المراجع

Al-Qur'an al-Karim

- Bramono, Nurdin. 2012. *Kompetensi Penerjemahan (Penerjemah sebagai Bentuk Wirausaha)*. Jurnal UNIPDU Vol. 1 Nomor 2.
- Hoed, Beny H. 2011. “*Penerjemah, Penerjemahan, Terjemahan, dan Dinamika Budaya: Menatap Peran Penerjemahan Pada Masa Lalu di Nusantara*”. Jurnal Masyarakat Indonesia, Edisi XXXVII, No. 1.
- Ibrahim, Arif dkk. 2018. *Kontribusi Penelitian Filologi Terhadap Perkembangan Studi Keislaman*. Jurnal Humanika. 25 (2): 98.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia*.
- Latiar, Hadira. 2018. *Preservasi Naskah Kuno Sebagai Upaya Pelestarian Budaya Bangsa*. Jurnal al-Kuttab. 5: 67-80.
- Sa'id M. Ridlwan Qayyum. Tanpa Tahun. *Terjemah Praktis Nadlom 'Imrithi*. Kediri: Mitra Gayatri.
- Suciati, Endang. 2010. *Penerjemahan dan Penelitian Terjemahan*. Jurnal Diglossia. 1 (2): Tanpa Halaman.
- Y. Primadesi. 2010. *Peran Masyarakat Lokal dalam Usaha Pelestarian Naskah-Naskah Kuno Paseban*. Jurnal Bahasa dan Seni. 2 (2): 121.